

Textes patristiques grecs et versions orientales

Ce séminaire a pour objectif d'analyser les procédés de traduction du grec aux langues orientales à travers l'étude d'un texte donné.

Le texte qui a été choisi ici est l'homélie *In Parabolam de Filio Prodigio*, faussement attribuée à Jean-Chrysostome (CPG 4577), car elle est attestée dans de nombreuses langues (grec, arabe, araméen, arménien, copte, éthiopien, géorgien, vieux-slave et syriaque).

S'agissant d'œuvres inédites, il sera question, dans un premier temps, d'en établir le texte de référence dans les différentes langues, pour qu'il soit possible de mener ensuite l'étude comparée de ces versions.

Ouvert aux chercheurs et aux étudiants intéressés aux phénomènes de traduction dans l'une ou plusieurs des langues concernées, le séminaire se veut un lieu d'échange méthodologique et de travail collaboratif entre spécialistes de domaines linguistiques différents.

Au cours de la première année, les séances, mensuelles, seront organisées sur la base d'un critère linguistique et s'articuleront selon une cadence trimestrielle :

1. Grec (dont la tradition manuscrite est abondante) ;
2. Arabe, syriaque, copte (dont la tradition manuscrite est importante)
3. Autres langues (araméen/christo-palestinien, arménien, éthiopien, géorgien et vieux-slave).

Les collaborateurs, ainsi que les auditeurs, pourront participer à l'ensemble des séances ou à celles dédiées aux domaines linguistiques qui les intéressent.

Organisé par Martina Ambu, LabEx Hastec (EPHE LEM) ;
 Francesca Barone, UMR 8167, Orient & Méditerranée/CNRS-IRHT ;
 Catherine Louis, CNRS-IRHT ; Perrine Pilette, UMR 8167 Orient & Méditerranée (équipe Islam médiéval)

IRHT
 Institut de recherche
 et d'histoire des textes



Textes patristiques grecs et versions orientales

de 10h30 à 12h30

jeudi 16 novembre - tradition grecque

Pierre AUGUSTIN, Francesca BARONE, Giada DI GIUSEPPE, Alexey MOROZOV

jeudi 7 décembre - tradition copte - Catherine LOUIS

jeudi 11 janvier - tradition géorgienne - Sergey KIM

jeudi 1er février - tradition éthiopienne - Martina AMBU

jeudi 7 mars - tradition slavonne - Alexey MOROZOV

jeudi 4 avril - tradition syriaque - Carlo Emilio BIUZZI

jeudi 16 mai - tradition arménienne - Emilio BONFIGLIO

jeudi 6 juin - tradition arabe - Perrine PILETTE

Contact : martina.ambu91@gmail.com, francesca.barone@college-de-france.fr,
catherine.louis@irht.cnrs.fr, perrine.pilette@cnrs.fr

Lieu : Campus Condorcet, Bâtiment Nord, salle 2083, et en distanciel (Zoom)
sur inscription préalable.



